



Tulkkauksen opinnot

Opiskelija voi suorittaa tulkkausopintoja sivuainekokonaisuutena tai yksittäisiä tulkkauskursseja vapaasti valittavina opintoina. Tulkkausharjoituksissa harjoituskielinä ovat ensisijaisesti ruotsi ja suomi. Mikäli harjoituskurssilla on vähintään kolme englannin tai saksan pääaineopiskelijää, harjoituksiin voidaan sisällyttää myös kyseisen kielen harjoituksia. Silloin opetukseen osallistuu myös sen kielen opettaja. Tulkkaustaito perustuu kielitaitoon, tulkkaustekniikkaan, yleistietoon ja henkilökohtaisiin ominaisuuksiin. Henkilö, joka on oppinut tulkaamaan kahden kielen välillä, voi soveltaa tulkkaustaitoaan myös muihin osaamiinsa kieliin.

Tulkkauksen sivuainekokonaisuus (25 op) voi sisältyä opiskelijan kandidaatti- tai maisteriopintoihin. Erikoistumalla pohjoismaisten kielten tulkkaukseen (35 op) opiskelija voi suorittaa tulkkausopinnot laajana sivuaineena.

Tulkkaus suppeana sivuaineena (25 op)

Sivuaineopinnot suoritettuaan opiskelijalla on selkeä käsitys tulkin työstä ja työelämän tulkittelemista vaatimuksista. Opiskelija osaa tulkata sekä konseptiivisesti että simultaanisesti A- ja B-kieltensä välillä, hän osaa valmistautua asianmukaisesti tulkkaustehtäviin ja tulkata eri viestintätilanteiden vaatimusten mukaisesti. Opiskelijalla on tietoa alan tutkimuksesta, ja hän osaa myös teoreettisesti analysoida tulkkausprosessia ja tulkattua viestintää.

Suppean sivuaineen opintojaksot:

- Tulkkauksen perusteet, 5 op (Opintojakso sisältyy kotimaisten kielten kandidaattiohjelman yhteisiin opintoihin. Opiskelija, jonka pääaineopintoihin opintojakso kuuluu, suorittaa korvaavan opintojakson henkilökohtaisen opintosuunnitelman mukaisesti.)
- Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet, 5 op
- Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus, 5 op
- Konferenssitulkkauksen jatkokurssi, 5 op
- Tulkkauksen teoria ja tutkimus, 5 op

Tolkning

Studenten kan välja tolkningsstudier som biämne eller enskilda tolkningskurser som fritt valbara studier. Svenska och finska är de huvudsakliga övningspråken på kurserna i tolkning. Om minst tre studenter med engelska eller tyska som huvudämne deltar i övningskurserna, kan även övningar med ifrågavarande språk ingå. Då deltar också en lärare i detta språk i undervisningen. Tolkningsfärdighet baserar sig på språkkunskaper, tolkningsteknik, omvärldskunskaper och personliga egenskaper. Den som har lärt sig tolka mellan två språk kan tillämpa sin färdighet också på andra språk som han eller hon behärskar.

Biämneshelheten i tolkning (25 sp) kan ingå i kandidat- eller magisterstudierna. Studenter som väljer att specialisera sig på nordisk tolkning (35 sp) kan ha tolkning som långt biämne.

Tolkning som kort biämne (25 sp)

Efter biämnesstudierna har studenten en klar uppfattning om tolkens arbete och de krav arbetslivet ställer på en tolk. Studenten kan tolka både konsekutivt och simultant mellan sina A- och B-språk, kan förbereda sig på ett relevant sätt för tolkningsuppgifter och tolka utgående från de krav kommunikationssituationen ställer. Studenten har kunskap om forskning inom området tolkning och kan även teoretiskt analysera tolkningsprocessen och tolkad kommunikation.

Kurser som ingår i det korta biämnet:

- Grundkurs i tolkning, 5 sp (Kursen ingår i de gemensamma studierna i kandidatprogrammet för de inhemska språken. Studenter inom det programmet kan ersätta kursen med en annan kurs enligt sin individuella studieplan.)
- Grunderna i mötes- och konferenstolkning, 5 sp
- Kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, 5 sp
- Fortsättningskurs i konferenstolkning, 5 sp
- Tolkning, teori och forskning, 5 sp



Tulkkaus laajana sivuaineena, erikoistuminen pohjoismaisten kielten tulkkaukseen (35 op)

Suoritettuaan laajan sivuaineen erikoistumalla pohjoismaisten kielten tulkkaukseen opiskelija osaa tulkata konsekutiivisesti ja simultaanisesti ruotsin, norjan ja tanskan kielestä suomen kieleen ja suomen kielestä vahvimpaan skandinaaviseen kieleensä. Opiskelija on perehtynyt pohjoismaisiin kieliin, kulttuureihin ja yhteiskuntaoloihin sekä keskeisten pohjoismaisten yhteistyöelinten toimintaan ja tehtäviin. Opiskelija on syventänyt teoreettista osaamistaan tulkkauksen tutkimuksen alalla.

Laajan sivuaineen opintojaksot:

- Pohjoismaisten kielten tulkkaus, 5 op
- Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso, 5 op
- Tulkkauksen kollokvio, 5 op
- Pohjoismaisia opintoja (nordiska studier) 20 op, joihin voi sisältyä myös muissa Pohjoismaissa vaihto-opiskeluna tai kesäkurssina suoritettuja opintoja henkilökohtaisen opintosuunnitelman mukaisesti.

Tolkning som långt biämne, specialisering i tolkning mellan de nordiska språken (35 sp)

Efter studier i tolkning som långt biämne kan studenten tolka konsekutivt och simultant från svenska, norska och danska till finska och från finska till sitt starkaste skandinaviska språk. Studenten har goda insikter i nordiska språk, nordisk kultur och samhälle samt de centrala nordiska samarbetsorganens verksamhet och uppgifter. Studenten har fördjupat sina teoretiska kunskaper inom området tolkning.

Kurser som ingår i det långa biämnet:

- Tolkning mellan de nordiska språken, 5 sp
- Specialisering i nordisk konferenstolkning, 5 sp
- Tolkningskollokvium, 5 sp
- Nordiska studier 20 sp. I dessa kan studenter enligt sin individuella studieplan inkludera utbytesstudier eller sommarkurser i andra nordiska länder.



PERUSOPINNOT 25 op

- KOTI1101 Tulkkauksen perusteet, 5 op
- KOTI1102 Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet, 5 op
- KOTI1103 Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus, 5 op
- KOTI1104 Tulkkauksen teoria ja tutkimus, 5 op
- KOTI1105 Konferenssitulkkauksen jatkokurssi, 5 op

AINEOPINNOT 35 op

- KOTI2101 Pohjoismaisten kielten tulkkaus, 5 op
- KOTI2102 Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso, 5 op
- KOTI2103 Tulkkauksen kollokvio, 5 op
- KOTI1201 Pohjoismaisia kohtaamisia, 5 op

Vaihtoehtoisia pohjoismaisia opintoja yhteensä 15 op:

- KOTI1202 Pohjoismainen identiteetti kirjallisuudessa, 5 op
- KOTI1210 Pohjoismainen kieliyhteisö, 5 op
- KOTI1204 Pohjola ajassa, 5 op
- KOTI1205 Pohjoismainen mytologia, 5 op
- KOTI1206 Norjan jatkokurssi, 5 op
- KOTI1207 Tanskan jatkokurssi, 5 op
- KOTI1208 Islannin peruskurssi, 5 op
- KOTI1209 Fäärin peruskurssi, 5 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

- P = Pakollinen opintojakso
- VE = Vaihtoehtoinen opintojakso
- VV = Vapaavalintainen opintojakso

GRUNDSTUDIER 25 sp

- KOTI1101 Grundkurs i tolkning, 5 sp
- KOTI1102 Grunderna i mötes- och konferenstolkning, 5 sp
- KOTI1103 Kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, 5 sp
- KOTI1104 Tolkning, teori och forskning, 5 sp
- KOTI1105 Fortsättningskurs i konferenstolkning, 5 sp

ÄMNESSTUDIER 35 sp

- KOTI2101 Tolkning mellan de nordiska språken, 5 sp
- KOTI2102 Specialisering i nordisk konferenstolkning, 5 sp
- KOTI2103 Tolkningskollokvium, 5 sp
- KOTI1201 Nordiska möten, 5 sp

Alternativa nordiska studier sammanlagt 15 sp:

- KOTI1202 Nordisk identitet i litteratur, 5 sp
- KOTI1210 Nordisk språkgemenskap, 5 sp
- KOTI1204 Norden i tiden, 5 sp
- KOTI1205 Nordisk mytologi, 5 sp
- KOTI1206 Fortsättningskurs i norska, 5 sp
- KOTI1207 Fortsättningskurs i danska, 5 sp
- KOTI1208 Grundkurs i isländska, 5 sp
- KOTI1209 Grundkurs i färöiska, 5 sp

Kursbeskrivningar:

Valbarhet:

- O = Obligatoriska studier
- AL = Alternativt valbara studier
- FV = Fritt valbara studier



Perusopinnot

■ Tulkkauksen perusteet *Introduction to Interpreting*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1101

Ajoitus: syksy/kevät

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelijalla on selkeä käsitys tulkin työprofiilista ja työkentästä niin konferenssitulkkauksessa kuin asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkauksessa, hänellä on käsitys tulkkauksesta tieteenalana ja tutkimuksen keskeisistä suuntauksista sekä osaa soveltaa konsekutiivi- ja simultaanitulkkauksen perustekniikoita.

Sisältö: Luentojen, havainnollistamisen ja kurssikirjallisuuden avulla käsitellään tulkkaustekniikoita, tulkkauksen etiikkaa sekä tulkkausta ammattina ja tutkimusalueena. Konsekutiivi- ja simultaanitulkkausharjoituksia, joiden avulla opiskelija oppii eri tulkkausmenetelmien perustekniikat.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti, aktiivinen osallistumien harjoituksiin.

Kirjallisuus:

1. Tolkknskap. Stockholms universitet. Tolk- och översättarinstitutet (julkaisija) 3. painos. 2008.
2. Aaltonen, Sirkku ym. (toim.): Käännetyt maailmat. 2015. Opettajan ohjeiden mukaan.
3. Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (toim.): Alussa oli käännös. 2001. S. 275–337.
4. Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998 tai uudempi.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Tulkkauksen perusteet sisältyvät kotimaisten kielten kandidaattiohjelman yhteisiin monitieteisiin opintoihin. Kurssi on vapaavalintainen muiden opinto-ohjelmien opiskelijoille. Harjoitukset järjestetään seuraavasti: konsekutiivitulkaus-harjoituksia 6 tuntia, simultaanitulkkausharjoituksia 6 tuntia. Opetuskielet ruotsi ja suomi.

Grundstudier

■ Grundkurs i tolkning *Introduction to Interpreting*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1101

Tidpunkt: hösten/våren

Tidigare studier: –

Lärandemål: Studenten har en klar uppfattning om tolkens arbetsprofil och arbetsfält inom såväl konferenstolkning som kontakt-, förhandlings- och rättstolkning, har kännedom om tolkning som forskningsområde och centrala forskningsinriktningar och kan tillämpa den grundläggande tekniken i konsekutiv- och simultantolkning.

Innehåll: Genom föreläsningar, demonstrationer och kurslitteratur behandlas tolkningsteknik, tolkningsetik samt tolkning som profession och forskningsområde. Övningar i konsekutiv- och simultantolkning, under vilka studenten lär sig den grundläggande tekniken för de olika tolkningsmetoderna.

Examinationsspråk: Svenska och finska.

Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Skriftlig tentamen. Aktivt deltagande i övningar.

Litteratur:

1. Tolkknskap. Stockholms universitet. Tolk- och översättarinstitutet (utgivare) 3:e uppl. 2008.
2. Aaltonen, Sirkku m.fl. (red.): Käännetyt maailmat. 2015. Enligt lärarens anvisningar.
3. Oittinen, Riitta & Pirjo Mäkinen (toim.): Alussa oli käännös. 2001. S. 275–337.
4. Jones, Roderick: Conference Interpreting Explained. 1998 eller nyare. Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Grundkursen i tolkning ingår i de gemensamma studierna i kandidatprogrammet för de inhemska språken. Kursen är fritt valbar för studenter inom andra program. Övningarna ordnas enligt följande: övningar i konsekutivtolkning 6 timmar, simultantolkning 6 timmar. Undervisningsspråk svenska och finska.



■ Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet
Introduction to Interpreting at Meetings and Conferences

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1102

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: KOTI1101 Tulkkauksen perusteet

Osaamistavoite: Opiskelija on tutustunut kokous- ja konferenssitulkkaukseen sekä tämältyypisten tulkkaustoimeksiantojen tulkkausteknikoihin ja tulkkauseetiikkaan, hänellä on tietoa kokous- ja konferenssidiskursseista ja hän on omaksunut ammattitietoutta ja keskeisten aihealueiden termistöä. Opiskelija osaa perusvalmistautumisen kokouksissa ja konferensseissa tulkkaukseen niin, että sanoma välittyy teknisesti ja eettisesti oikein tulkkauksilanne ja osallistujat huomioon ottaen.

Sisältö: Alakohtaisia kokous- ja konferenssitulk-kauksen simultaaniharjoituksia sekä puheiden, esitelmien ym. konsekutiivitulkkauksia. Opintokäyntejä/vierailuluentoja. Kurssiportfolioon laatiminen kontaktiopetuksesta ja kurssikirjallisuudesta.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi (saksa, englanti).

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 27 tuntia.

Suoritustapa: Valmistautuminen ja aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio opettajan ohjeiden mukaan.

Kirjallisuus:

1. Gile, Daniel: Basic concepts and models for interpreter and translator training. 2009. (N. 50 s.)
2. Internet-aineistoa, mm. www.sktl.fi, www.aiic.net, interpreters.free.fr.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Kurssin pääasialliset opetuskielet ruotsi ja suomi. Englannin ja saksan kielen harjoituksia järjestetään, mikäli kurssille osallistuu vähintään kolme kyseisten kielten pääaineopiskelijaa. Kurssi järjestetään joka vuosi.

■ Grunderna i mötes- och konferenstolkning
Introduction to Interpreting at Meetings and Conferences

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1102

Tidpunkt: vären

Tidigare studier: KOTI1101 Grundkurs i tolkning

Lärandemål: Studenten är insatt i mötes- och konferenstolkning samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras i denna typ av tolkningsuppdrag, har insikter i mötes- och konferensdiskurser och har tillägnat sig fackkunskaper och terminologi inom centrala ämnesområden. Studenten har grundläggande färdigheter att förbereda sig för att tolka möten och konferenser, så att budskapet förmedlas tekniskt och etiskt korrekt med hänsyn till tolkningssituationen och de deltagande parterna.

Innehåll: Fackspecifika övningar i simultantolkning under möten och konferenser samt i konsekutivtolkning av tal, presentationer m.m. Studiebesök/gästföreläsningar. Kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

Examinationsspråk: Svenska och finska (tyska, engelska).

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 27 timmar.

Prestationskrav: Förberedelser för och aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio enligt lärarens anvisningar.

Litteratur:

1. Gile, Daniel: Basic concepts and models for interpreter and translator training. 2009. (Ca 50 s.)
2. Material på Internet, bl.a www.sktl.fi, www.aiic.net, interpreters.free.fr.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Kursens huvudsakliga övningsspråk är svenska och finska. Om minst tre studenter har engelska eller tyska som huvudämne, ordnas också övningar med respektive språk. Kursen ordnas varje år.



■ **Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkaus**
Community, Liaison and Legal Interpreting

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1103

Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: KOTI1101 Tulkkauksen perusteet

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt asioimis- neuvottelu- ja oikeustulkkaukseen sekä näiden alueiden tulkkaustehtävien tekniikoihin ja etiikkaan. Opiskelija on omaksunut ammattitietoutta ja keskeisten aihealueiden terminologiaa. Opiskelija osaa tulkkaustehtävään valmistautumisen perustaidot ja osaa toimia tulkkina siten, että sanoma välittyy teknisesti ja eettisesti oikein tulkkaustilanne ja osallistujat huomioon ottaen.

Sisältö: Asioimis-, neuvottelu- ja oikeustulkkausta. Arvioidaan käsiteltyjen aihealueiden teknisiä, eettisiä sekä tieto- ja taitovaatimuksia. Sovelletaan tulkkaustekniikoita (muisti- ja muistiinpanotekniikat, konsekutiivitulkkkaus, prima vista -tulkkkaus ja kuiskaustulkkaus) alakohtaisten harjoitusten avulla. Opintokäyntejä/vierailuluentoja. Kurssiportfolio perustuen kontaktiopetukseen ja kirjallisuuteen.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi (saksa, englantia).

Opetus: Luennot 8 tuntia ja harjoitukset 22 tuntia.

Suoritustapa: Valmistautuminen ja aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

Kirjallisuus:

1. Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005. S. 35–171
2. Verkkomateriaalia opettajan ohjeiden mukaan, mm. www.eulita.eu, www.sktl.fi ja www.suomi.fi.
3. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Kurssin pääasialliset opetuskielet ovat ruotsi ja suomi. Englannin ja saksan kielen harjoituksia järjestetään, mikäli kurssille osallistuu vähintään kolme kyseisten kielten pääaineopiskelijää. Kurssi järjestetään joka toinen vuosi.

■ **Kontakt-, förhandlings- och rättstolkning**
Community, Liaison and Legal Interpreting

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1103

Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: KOTI1101 Grundkurs i tolkning

Lärandemål: Studenten är insatt i kontakt-, förhandlings- och rättstolkning samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras i tolkningsuppdrag inom dessa områden, har tillägnat sig fackkunskaper och terminologi. Studenten har grundläggande färdigheter att förbereda sig inför uppdrag och fungera som dialogtolk, så att budskapet förmedlas tekniskt och etiskt korrekt med beaktande av tolkningssituationen och de deltagande parterna.

Innehåll: Behandling av kontakt-, förhandlings- och rättstolkning. Värdering av tekniska, etiska och kunskapsmässiga krav som aktualiseras inom kursens ämnesområden. Tillämpning av tolkningstekniken i fackspecifika övningar (minnes- och anteckningsteknik, konsekutivtolkning, prima vista-tolkning och viskningstolkning). Studiebesök/gästföreläsningar. Kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

Examinationsspråk: Svenska och finska (tyska, engelska).

Undervisning: Föreläsningar 8 timmar och övningar 22 timmar.

Prestationskrav: Förberedelse för och aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Litteratur:

1. Gillies, Andrew: Note-taking for Consecutive Interpreting. 2005. S. 35–171
2. Material på Internet, bl. a www.eulita.eu, www.sktl.fi ja www.suomi.fi.
3. Artiklar enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Kursens huvudsakliga övningsspråk är svenska och finska. Om minst tre studenter har engelska eller tyska som huvudämne, ordnas också övningar med respektive språk. Kursen ordnas vartannat år.



■ Tulkkauksen teoria ja tutkimus
Interpreting, Theory and Research

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1104

Ajoitus: –

Edeltävät opinnot: KOTI1101 Tulkkauksen perusteet ja vähintään yksi harjoituskurssi.

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt tulkkaustutkimuksen keskeisiin suuntauksiin ja ajankohtaisiin tutkimustuloksiin sekä osaa teorioiden avulla analysoida ja arvioida tulkkausprosesseja ja tulkkausta toimintana.

Sisältö: Opiskelija saa monipuolisen näkemyksen tulkkauksen teoriasta ja tutkimuksesta luentojen ja keskustelujen avulla. Opiskelija valmistee omia kurssikirjallisuuteen pohjautuvia esityksiä. Kurssilla analysoidaan yhteinen tulkkaukseen liittyvä empiirinen aineisto valikoiduista teoreettisista näkökulmista. Opiskelija laatii käsitellyn aineiston perusteella kurssipäiväkirjan ja analysoi tarkemmin jonkin tutkimusnäkökulman, jonka hän esittelee myös suullisesti kurssilla.

Suorituskieli: Ruotsi / suomi.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Kurssipäiväkirja.

Kirjallisuus: n. 200 s. opettajan ohjeiden mukaan

1. Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.): *The Interpreting Studies Reader*. 2002.
2. Pöchhacker, Franz: *Introducing Interpreting studies*. 2004.
3. Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds.): *Methods and Strategies of Process Research*. 2011.
4. Ajankohtaisia artikkeleita.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Opintojakso järjestetään joka toinen vuosi.

■ Tolkning, teori och forskning
Interpreting, Theory and Research

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1104

Tidpunkt: –

Tidigare studier: KOTI1101 Grundkurs i tolkning och minst en övningskurs.

Lärandemål: Studenten är förtrogen med centrala inriktningar inom tolkningsforskningen och aktuella forskningsresultat och kan med stöd av teorier analysera och utvärdera tolkningsprocesser och tolkning som verksamhet.

Innehåll: Genom föreläsningar och litteraturbaserade diskussioner får studenten en mångsidig inblick i tolkningens teori och forskning. Studenten förbereder egna diskussionsinlägg baserade på kurslitteraturen. Utgående från valda teoretiska synvinklar analyseras gemensamt under ett för tolkning relevant empiriskt material. Studenten sammanställer i en kursdagbok sina insikter i teori och forskning och presenterar en närmare analys av någon forskningsaspekt. Denna aspekt presenteras också muntligt under kursen.

Examinationsspråk: Svenska / finska.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kursdagbok.

Litteratur: ca 200 s. enligt lärarens anvisningar

1. Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger (eds.): *The Interpreting Studies Reader*. 2002.
2. Pöchhacker, Franz: *Introducing Interpreting studies*. 2004.
3. Alvstad, Cecilia, Adelina Hild & Elisabet Tiselius (eds.): *Methods and Strategies of Process Research*. 2011.
4. Aktuella artiklar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Kursen arrangeras vartannat år.



■ Konferenssitulkkauksen jatkokurssi
Advanced Course in Conference Interpreting

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1105

Ajoitus: 2. vsk kevät tai myöhemmin

Edeltävät opinnot: KOTI1101 Tulkkauksen perusteet ja KOTI1102

Kokous- ja konferenssitulkkauksen perusteet.

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt hyvin konferenssitulkkauksen erilaisissa kansallisissa ja kansainvälisissä yhteyksissä sekä konferenssitulkkauksen vaatimaan tulkkaustekniikkaan ja -etiikkaan. Opiskelija on perehtynyt hyvin konferenssidiskursseihin ja osaa valmistautua tarkoitustenmukaisesti konferenssitulkkaustehtäviin. Opiskelija on syventänyt työkieltensä terminologisia ja alakohtaisia taitoja ja osaa itsenäisesti ja luotettavasti tulkata myös monimutkaisia konferenssipuheenvuoroja sekä osaa suhteuttaa oman tulkkauksikyynsä oikeisiin tulkkaustoimeksiantoihin ja arvioida erilaisten toimeksiantojen asettamat vaatimukset.

Sisältö: Syvennyttään siihen, miten tulkki pystyy vastaamaan konferenssitulkkauksen vaatimuksiin. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista tuleviin tulkkaustoimeksiantoihin. Simultaanitulkataan esitelmiä ja konferenssi-
puheenvuoroja, jotka ovat sisällöltään, rakenteeltaan ja esitystavoiltaan autenttisia. Omia esitelmiä ja terminologiaharjoituksia. Omien ja muiden tulkkauksuuorusten analysointia ja arviointia. Laaditaan kurssi-portfolio kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi (saksa, englanti).

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 27 tuntia.

Suoritustapa: Valmistautuminen, aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

Kirjallisuus: Tulkkaukskirjallisuutta ja alakohtaista kirjallisuutta harjoitusten tueksi, noin 40 sivua opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi tulkkauksen sivuaineopiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille. Kurssin pääasialliset opetuskielet ruotsi ja suomi. Harjoituksia järjestetään myös englanniksi tai saksaksi, mikäli kurssille osallistuu vähintään kolme kyseisten kielten pääaineopiskelijää. Opetukseen voi sisältyä harjoituksia myös norjan tai tanskan kielestä.

■ Fortsättningskurs i konferenstolkning
Advanced Course in Conference Interpreting

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1105

Tidpunkt: årskurs 2, våren eller senare

Tidigare studier: KOTI1101 Grundkurs i tolkning och KOTI1102 Grunderna i mötes- och konferenstolkning.

Lärandemål: Studenten har en gedigen insikt i konferenstolkning i olika nationella och internationella sammanhang samt den tolkningsteknik och tolkningsetik som aktualiseras vid konferenstolkning, är väl förtrogen med konferensdiskurser och kan förbereda sig på ett ändamålsenligt sätt för konferenstolkningsuppgifter. Studenten har i sina arbetspråk fördjupat sina terminologiska kunskaper samt sina fackspecifika kunskaper och kan självständigt och tillförlitligt tolka även komplicerade konferensinlägg samt relatera sin egen tolkningsförmåga till verkliga tolkningsuppgifter och bedöma de krav olika uppgifter ställer.

Innehåll: En fördjupning i hur tolken kan svara mot kraven i konferenstolkning. Övning i att på ett relevant sätt förbereda sig för kommande tolkningsuppgifter. Simultantolkning av föredrag och konferensinlägg som till innehåll, struktur och presentationssätt är autentiska. Egna föredrag och terminologiövningar. Analys och utvärdering av egna och andras tolkningsprestationer. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och litteraturen.

Examinationsspråk: Svenska och finska (tyska, engelska).

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 27 timmar.

Prestationskrav: Förberedelser, aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Litteratur: Tolkninglitteratur och fackspecifik litteratur som stöd för övningarna, cirka 40 sidor enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom biämnet tolkning. Fritt valbar för andra. Kursens huvudsakliga övningsspråk är svenska och finska. Om minst tre studenter har engelska eller tyska som huvudämne, ordnas också övningar med respektive språk. Undervisningen kan innehålla övningar också från norska eller danska.



Aineopinnot

■ Pohjoismaisten kielten tulkkaus *Interpreting Nordic Languages*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2101

Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija kykenee tulkkamaan simultaanisesti ja konsekutiivisesti pohjoismaisista kielistä norjasta, tanskasta ja ruotsista suomeen sekä tulkkamaan pohjoismaisilla kielillä käytyjä dialogeja ja keskusteluja. Opiskelija ymmärtää pohjoismaisten kielten sanastolliset ja rakenteelliset erot ja osaa huomioida ne tulkatessaan sekä osaa käyttää asianmukaisia lähteitä valmistautuessaan pohjoismaisten kielten välisiin tulkkaustoimeksiintoihin.

Sisältö: Pohjoismaisten kielten ymmärtämisen ja pohjoismaisen viestinnän harjoituksia. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista pohjoismaisiin tulkkaustoimeksiintoihin. Esitysten, esitelmien, puheiden, keskustelujen, vuoropuheluiden ym. simultaani- ja konsekutiivitulkkauksia. Kursisportfolion laatiminen kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta. Suorituskieli: Ruotsi ja suomi.

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kursisportfolio.

Kirjallisuus:

1. Håller språket ihop i Norden? En forskningsrapport om ungdomars förståelse av danska, svenska och norska (2005), valikoiduin osin opettajan ohjeiden mukaan: http://www.norden.org/fi/julkaisut/julkaisut/2005-573/at_download/publicationfile
2. Suomen kuntaliitto. Pohjoismainen ikkuna. <http://www.kunnat.net/fi/tietopankit/pohjoismainen-ikkuna/Sivut/default.aspx>
3. Eri Pohjoismaiden viralliset verkkosivut.
4. Ajankohtaista pohjoismaista materiaalia.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi laajan sivuaineen opiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille.

Ämnesstudier

■ Tolkning mellan de nordiska språken *Interpreting Nordic Languages*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2101

Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: Grundstudier i tolkning

Lärandemål: Studenten har färdighet att tolka simultant och konsekutivt från de nordiska språken norska, danska och svenska till finska samt att tolka dialoger och diskussioner på nordiska språk. Studenten har en uppfattning om centrala skillnader mellan de nordiska språken i fråga om lexikon och strukturer och om hur dessa bör beaktas vid tolkning samt kan använda relevanta källor för att förbereda sig för internordiska tolkningsuppgifter.

Innehåll: Övningar i nordisk språkförståelse och kommunikation i nordiska sammanhang. Övningar i att på ett relevant sätt förbereda sig för nordiska tolkningsuppgifter. Simultan- och konsekutivtolkning av föredrag, presentationer, tal, diskussioner, dialoger m.m. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen.

Examinationsspråk: Svenska och finska.

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Litteratur:

1. Håller språket ihop i Norden? En forskningsrapport om ungdomars förståelse av danska, svenska och norska (2005), valda delar enligt lärarens anvisningar: http://www.norden.org/fi/julkaisut/julkaisut/2005-573/at_download/publicationfile
2. Finlands kommunförbund: Nordiskt fönster. <http://www.kunnat.net/fi/tietopankit/pohjoismainen-ikkuna/Sivut/default.aspx>
3. De nordiska ländernas officiella webbsidor.
4. Aktuellt nordiskt material.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom tolkning som långt biämne. Fritt valbar kurs för andra.



■ Pohjoismaisten kielten konferenssitulkkauksen erikoistumisjakso
Specialization in Conference Interpreting of Nordic Languages

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2102

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusopinnot ja KOTI2101 Pohjoismaisten kielten tulkkaus

Osaamistavoite: Opiskelija on hyvin perehtynyt konferenssitulkkaukseen pohjoismaisissa yhteyksissä ja tuntee keskeiset pohjoismaiset instituutiot, on hyvin perehtynyt pohjoismaisiin konferenssidiskursseihin ja osaa valmistautua tarkoituksenmukaisesti pohjoismaisiin toimeksiantoihin. Opiskelija osaa tulkata konferenssipuheenvuoroja ruotsista, norjasta ja tanskasta suomeen sekä suomesta johonkin pohjoismaiseen kieleen ja osaa suhteuttaa oman tulkkauskykynsä oikeisiin tulkkaustoimeksiantoihin ja arvioida erilaisten toimeksiantojen asettamat vaatimukset.

Sisältö: Syvennyttään pohjoismaisten konferenssien tulkille asettamiin vaatimuksiin. Harjoitellaan asianmukaista valmistautumista tuleviin tulkkaustoimeksiantoihin. Sisällöltään, rakenteeltaan ja esitystavoiltaan autenttisten esitelmien ja konferenssipuheenvuorojen simultaanitulkkausta. Omia esitelmiä ja terminologiaharjoituksia. Omien ja muiden tulkkaussuoritusten analysointia ja arviointia. Kontaktiopetuksen ja kirjallisuuden pohjalta laaditaan kurssiportfolio.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi.

Opetus: Luennot 3 tuntia ja harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen. Jatkuva arviointi. Kurssiportfolio.

Kirjallisuus: Keskeisiä pohjoismaisia instituutioita, yrityksiä ja yhteistyöelimiä sekä kieltä ja terminologiaa käsittelevää aineistoa opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi laajan sivuaineen opiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille.

■ Specialisering i nordisk konferenstolkning
Specialization in Conference Interpreting of Nordic Languages

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2102

Tidpunkt: våren

Tidigare studier: Grundstudier i tolkning och KOTI2101Tolkning mellan de nordiska språken

Lärandemål: Studenten har en gedigen insikt i konferenstolkning i nordiska sammanhang och kunskap om centrala nordiska institutioner, är väl förtrogen med nordiska konferensdiskurser och kan förbereda sig på ett ändamålsenligt sätt för nordiska uppdrag. Studenten kan tolka konferensinlägg från svenska, norska och danska till finska samt från finska till något av de nordiska språken och kan relatera sin egen tolkningsförmåga till verkliga tolkningsuppdrag och bedöma de krav olika uppdrag ställer.

Innehåll: En fördjupning i de krav som ställs på tolken i nordiska konferenssammanhang. Övning i att på ett relevant sätt förbereda sig för kommande tolkningsuppdrag. Simultantolkning av föredrag och konferensinlägg som till innehåll, struktur och presentationssätt är autentiska. Egna föredrag och terminologiövningar. Analys och utvärdering av egna och andras tolkningsprestationer. Sammanställning av kursportfolio utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen.

Examinationsspråk: Svenska och finska.

Undervisning: Föreläsningar 3 timmar och övningar 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen. Kontinuerlig utvärdering. Kursportfolio.

Litteratur: Litteratur om centrala nordiska institutioner, företag och samarbetsorgan samt språk och terminologi enligt lärarens anvisning.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom tolkning som långt biämne. Fritt valbar kurs för andra.



■ Tulkkauksen kollokvio
Colloquium on Interpreting

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI2103

Ajoitus: –

Edeltävät opinnot: Tulkkauksen perusopinnot

Osaamistavoite: Opiskelija on perehtynyt hyvin tulkkaustutkimuksen keskeisiin suuntauksiin sekä ajankohtaisiin tutkimustuloksiin ja osaa suhtautua niihin analyttisesti ja kriittisesti. Opiskelija osaa ryhmätyönä suunnitella ja toteuttaa empiirisen tulkkaukseen liittyvän pienimuotoisen tutkimuksen.

Sisältö: Opiskelija omaksuu syventävää tietoa tulkkauksen teoriasta ja tutkimuksesta luentojen ja kirjallisuuteen pohjautuvien keskustelujen avulla. Opiskelija valmisteleo omia kriittisesti analysoivia esityksiä kurssikirjallisuuden pohjalta. Kurssilla suunnitellaan ja toteutetaan ryhmätyönä teoriaan tukeutuva, tulkkaukseen liittyvä empiirinen tutkimus ja ryhmä esittelee tutkimuksensa tulokset. Kontaktiopetuksen ja kurssikirjallisuuden pohjalta opiskelija laatii kurssipäiväkirjan, jossa hän esittelee näkemyksensä teoriasta ja tutkimuksesta sekä arvioi esitellyt ryhmätyöt.

Suorituskieli: Ruotsi ja suomi.

Opetus: Kontaktiopetusta 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen kontaktiopetukseen, ryhmätyönä toteutettava tutkimus. Kurssipäiväkirja.

Kirjallisuus: Kurssikirjallisuus koostuu ajankohtaisesta kirjallisuudesta, konferenssijulkaisuista ja artikkeleista.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pakollinen kurssi laajan sivuaineen opiskelijoille. Vapaasti valittava kurssi muille.

■ Tolkningsskollokvium
Colloquium on Interpreting

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI2103

Tidpunkt: –

Tidigare studier: Grundstudier i tolkning

Lärandemål: Studenten är väl insatt i centrala inriktningar inom tolkningsforskningen samt aktuella forskningsresultat och kan förhålla sig analytiskt och kritiskt till dessa. Studenten kan under handledning planera och som grupparbete genomföra en mindre studie av ett empiriskt material med relevans för tolkning.

Innehåll: Genom föreläsningar och litteraturbaserade diskussioner får studenten fördjupad kunskap om tolkningens teori och forskning. Studenten förbereder egna kritiskt analyserande diskussionsinlägg utgående från kurslitteraturen. Som grupparbete planeras och utförs en teoribaserad studie av ett empiriskt material med relevans för tolkning och gruppen presenterar sina resultat. Studenten sammanställer i en kursdagbok utgående från kontaktundervisningen och kurslitteraturen sina insikter i teori och forskning samt gör en utvärdering av de grupparbeten som presenterats.

Examinationsspråk: Svenska och finska.

Undervisning: Kontaktundervisning 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i kontaktundervisningen, studie som grupparbete. Kursdagbok.

Litteratur: Kurslitteraturen består av aktuell litteratur, konferenspublikationer och artiklar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: Obligatorisk kurs inom tolkning som långt biämne. Fritt valbar kurs för andra.



■ Pohjoismaisia kohtaamisia
Nordic Meetings

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1201

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää paremmin Pohjoismaiden eroja ja yhtäläisyyksiä vertaamalla suomalaista yhteiskuntaa muiden Pohjoismaiden yhteiskuntiin. Opiskelija osaa kommunikoida virallisissa pohjoismaisissa yhteyksissä ja hänellä on käsitys siitä, miten kommunikointia voi helpottaa. Lisäksi hän ymmärtää ruotsin-, norjan- ja tanskankielisiä asiatekstejä ja osaa käyttää pohjoismaista yhteiskuntaterminologiaa. Opiskelija osaa ilmaista itseään suullisesti ruotsiksi erilaisissa tilanteissa sekä osaa suunnitella omia julkisia esiintymisiä ja osaa ilmaista itseään korrektisti sekä tilanteen että sen vaatiman kielellisen koodin mukaisesti.

Sisältö: Suomalaisen ja muiden pohjoismaisten yhteiskuntien vertailua tiedotusväline- ja verkkomateriaalin avulla. Opiskelijat laativat itsenäisesti tai ryhmätyönä oman kontrastiivisen tietopaketin sovitusta pohjoismaisesta aiheesta ja esittelevät materiaalin muille kurssin osanottajille harjoituskonferenssissa, jonka opiskelijat suunnittelevat ja järjestävät itse. Opintokäyntejä ja vierailuluentoja, jotka havainnollistavat pohjoismaisia yhteiskuntia sekä kokous-, konferenssi- ja tulkkausjärjestelyitä. Käytännön harjoitukset koostuvat ryhmäkeskusteluista, kokouksista, suullisista esityksistä sekä suunnitelluista ja improvisoiduista puheista.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen sekä hyväksytyt yksilöharjoitukset ja ryhmätyöt. Suullisia ja kirjallisia esitelmiä sovitusta aiheesta. Jatkuva arviointi.

Kirjallisuus:

1. Att förstå varandra i Norden. www.nordisk-sprakrad.no/folder_att_forstaa/folder_index.htm
2. Verkkomateriaalia mm. www.norden.org-sivustolta.
3. Kurssin aiheisiin liittyvää materiaalia opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ Nordiska möten
Nordic Meetings

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1201

Tidpunkt: våren

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

Lärandemål: Studenten kan identifiera likheter och olikheter i Norden genom att jämföra samhällets organisation i Finland med de övriga nordiska länderna. Studenten kan kommunicera i officiella nordiska sammanhang och vet hur man kan underlätta kommunikationen i dessa sammanhang samt läsa och förstå facktexter på svenska, norska och danska och använda nordisk samhällsterminologi. Studenten kan uttrycka sig muntligt på svenska i olika sammanhang och kan planera egna offentliga framträdanden och uttrycka sig säkert och korrekt med beaktande av situationen och den språkliga kod den kräver.

Innehåll: Under kursen fokuseras jämförelser mellan samhällets organisation i Finland och i de övriga nordiska länderna med hjälp av massmedie- och internetmaterial. Studenterna sammanställer individuellt eller i grupper eget kontrastivt informationsmaterial om ett överenskommet nordiskt tema och presenterar materialet för de övriga kursdeltagarna under en övningskonferens som studenterna själva planerar och arrangerar. Studiebesök och gästföreläsningar som belyser samhällets organisation samt mötes-, konferens- och tolkningsarrangemang ingår i kursen. Till kursens praktiska övningar hör också bl.a. gruppdiskussioner, möten, anföranden, planerade och improviserade tal.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Kontaktundervisning 30 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande och godkända prestationer i individuella övningar och grupparbeten. Muntliga och skriftliga presentationer om överenskomna teman. Kontinuerlig bedömning.

Litteratur:

1. Att förstå varandra i Norden. www.nordisk-sprakrad.no/folder_att_forstaa/folder_index.htm
2. Internetmaterial utgående från bl.a: www.norden.org
3. Material i anslutning till kursens teman enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: O

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.



■ Pohjoismainen identiteetti kirjallisuudessa
Scandinavian Identity in Literature

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1202

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvailla ja käyttää kirjallisen tekstianalyysin käsitteitä, menetelmiä ja teorioita, osaa vertailla pohjoismaisen kaunokirjallisuuden keskeisiä teoksia. Opiskelija osaa lisäksi tunnistaa pohjoismaisen kirjallisen identiteetin luetuissa teoksissa sekä keskustella teoksista sekä soveltaa analyysimenetelmiä muihin pohjoismaisiin teoksiin ja tunnistaa pohjoismaisen kirjallisen identiteetin niissä.

Sisältö: Opiskelija lukee tekstejä pohjoismaiselta kielialueelta ruotsin-, norjan tai tanskankielisinä käännöksinä, analysoi niitä ja keskustele niistä. Tekstejä analysoidaan ja niistä keskustellaan ryhmässä, ja pohjoismainen kirjallinen identiteetti määritellään. Opiskelija kirjoittaa tiivistelmän pohjoismaisesta kirjallisesta identiteetistä luetuissa teoksissa.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 2 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä (5 s.).

Kirjallisuus: Yksi kaunokirjallinen teos ja luentomonisteet, jotka koostuvat pohjoismaista kielialuetta edustavasta kaunokirjallisuudesta.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ Pohjoismainen kieliyhteisö
Scandinavian Language Community

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1210

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

■ Nordisk identitet i litteratur
Scandinavian Identity in Literature

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1202

Tidpunkt: våren

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

Lärandemål: Studenten kan redogöra för och använda begrepp, metoder och teorier inom litterär textanalys, jämföra och diskutera centrala verk inom nordisk skönlitteratur. Studenten kan ytterligare identifiera och redogöra för en nordisk litterär identitet i de lästa verken och överföra analysmetoder till andra nordiska verk och identifiera en nordisk litterär identitet.

Innehåll: Studenten läser, analyserar och diskuterar ett urval texter inom det nordiska språkområdet i svensk, norsk eller dansk översättning. Texterna diskuteras i gruppen och en nordisk litterär identitet definieras. Studenten skriver en sammanfattande text om den nordiska litterära identiteten i de lästa verken.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 2 timmar och övningar 10 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift (5 s.).

Litteratur: Ett skönlitterärt verk samt ett kompendium av skönlitterära texter som representerar det nordiska språkområdet.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Nordisk språkgemenskap
Scandinavian Language Community

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1210

Tidpunkt: våren

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska



Osaamistavoite: Opiskelija osaa kuvailla pohjoismaista kielialuetta ja sen historiallista kehitystä, osaa soveltaa kielen kehityksen, vaihtelun ja muutoksen teorioita ja analysoida kielellistä tilannetta Pohjoismaissa.

Sisältö: Kurssin aikana keskitytään sekä pohjoismaiseen kieliyhteisöön että yksittäisiin pohjoismaisiin kieliin, joista yhteisö muodostuu. Valittujen kielten kehityksen, vaihtelun ja muutoksen teorioiden avulla opiskelija harjaannuttaa taitoaan kuvailla ja analysoida pohjoismaisten kielten kehitystä, yhtäläisyyksiä ja eroavaisuuksia.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen raportti, 5 s.

Kirjallisuus: Luentomoniste.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ Pohjola ajassa
Scandinavia in Time

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1204

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija osaa määritellä pohjoismaisen yhteistyön käsitteen ja yhteistyön edellytykset, osaa pohtia omaa ja muiden Pohjoismaiden kansalaisten roolia pohjoismaisessa yhteisössä sekä osaa verrata Pohjoismaita ja niiden arvoja Pohjoismaiden ulkopuolisiin maihin.

Sisältö: Kurssilla keskitytään tapahtumiin, jotka ovat vaikuttaneet siihen, että Pohjolasta on muodostunut yhteistyötä tekevä ja rajoja rikkova alue. Ajankohtaisia aiheita käsittelevien tekstien ja keskustelujen kautta määritellään ne edellytykset, jotka ovat mahdollistaneet muun muassa pohjoismaisen hyvinvointimallin, pohjoismaisen kielisopimuksen ja pohjoismaisen ympäristöyhteistyön.

Suorituskieli: Ruotsi.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Lärandemål: Studenten kan redogöra för det nordiska språkområdet och dess historiska utveckling, kan använda teorier inom språkutveckling, språkförändring och språklig variation och kan analysera den språkliga situationen i Norden.

Innehåll: Under kursen fokuseras både Norden som språkgemenskap och de enskilda nordiska språk som gemenskapen utgörs av. Med hjälp av utvalda teorier inom språkutveckling, språkförändring och språklig variation uppövar studenten sin förmåga att redogöra för och analysera de nordiska språkens utveckling, likheter och olikheter.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig hemuppgift, 5 s.

Litteratur: Kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Norden i tiden
Scandinavia in Time

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1204

Tidpunkt: våren

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

Lärandemål: Studenten kan definiera det nordiska samarbetet och förutsättningarna för det, kan reflektera över sin egen och de övriga nordbornas roll i den nordiska gemenskapen och kan jämföra de nordiska länderna och deras värden med länder utanför Norden.

Innehåll: Under kursen fokuseras händelser som har bidragit till att Norden har blivit ett samarbets- och gränsbrytande område. Genom textläsning och diskussioner om aktuella teman definieras de förutsättningar som har möjliggjort bland annat den nordiska välfärdsmodellens, den nordiska språkkonventionens och det nordiska miljösamarbetets.

Examinationsspråk: Svenska.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande i diskussioner, skriftlig inlämningsuppgift (5 s.).



Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen keskusteluihin, kirjallinen palautustehtävä (5 s.).

Kirjallisuus: Valikoima artikkeleita ja esseitä pohjoismaisilla kielillä opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ Pohjoismainen mytologia *Old Norse Mythology*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1205

Ajoitus: kevät

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija hallitsee perustiedot pohjoismaisesta mytologiasta viikinkiajalla, osaa lukea analyttisesti viikinkiajan lähteitä ja osaa kuvailla myyttien merkitystä pakanuuden aikana sekä pakanallista maailmankatsomusta.

Sisältö: Opiskelija käsittelee pohjoismaisen mytologian roolia esikristillisessä Skandinaviassa lukemalla ja analysoimalla valikoituja mytologisia lähteitä ja aiheita.

Suorituskieli: Ruotsi ja englanti.

Opetus: Luennot 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä (5 s.).

Kirjallisuus: Opetusmoniste opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi, ruotsiksi tai englanniksi.

Litteratur: Ett urval artiklar och essäer på nordiska språk enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Nordisk mytologi *Old Norse Mythology*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1205

Tidpunkt: vären

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

Lärandemål: Studenten har grundläggande kännedom om nordisk mytologi under vikingatiden, kan analytiskt läsa källor från vikingatiden och kan redogöra för myternas funktion under den hedniska tiden samt redogöra för den hedniska synen på världen.

Innehåll: Studenten behandlar den nordiska mytologins roll i det förkristna Skandinavien genom att läsa och analysera utvalda mytologiska källor och teman.

Examinationsspråk: Svenska och engelska.

Undervisning: Föreläsningar 20 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift (5 s.).

Litteratur: Kompendium enligt lärarens anvisningar.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska, svenska eller engelska.



■ Norjan jatkokurssi
Norwegian: Advanced Course

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1206
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi
Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua norjan kieltä eurooppalaisen viitekehyksen tason B2 mukaisesti, osaa selvittää murteiden sekä puhutun ja kirjoitetun kirjanorjan ja uusnorjan välisiä eroja sekä osaa tarkastella norjalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

Sisältö: Kirjallisuutta, kieltä ja yhteiskuntaa käsitteleviä projekteja ajankohtaisista aiheista. Luentoja, tekstien lukemista ja keskusteluja. Koko ryhmä lukee saman norjankielisen, omalle aikakaudelleen tyypillisen kaunokirjallisen teoksen. Keskusteluja teoksen kielestä, teemoista ja sijoittumisesta oman aikansa yhteiskuntaan.

Suorituskieli: Norja ja ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä vapaavalintaisesta aiheesta (5 s.).

Kirjallisuus: Yksi norjankielinen kaunokirjallinen teos, opetusmoniste.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi.

■ Tanskan jatkokurssi
Danish: Advanced Course

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1207
Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi
Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää puhuttua ja kirjoitettua tanskan kieltä eurooppalaisen viitekehyksen tason B2 mukaisesti, osaa selvittää puhutun ja kirjoitetun tanskan sekä tanskan yleiskielen ja murteiden välisiä eroja sekä osaa tarkastella tanskalaista yhteiskunta- ja kulttuurielämää.

■ Fortsättningskurs i norska
Norwegian: Advanced Course

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1206
Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

Lärandemål: Studenten kan förstå talad och skriven norska på nivå B2 i den europeiska referensramen för språk, kan redogöra för skillnader mellan dialekter, bokmål och nynorska i tal och skrift och kan diskutera norskt samhälls- och kulturliv.

Innehåll: Litterära, språkliga och samhällsorienterade projekt om valda aktuella teman. Föreläsningar, textläsning och diskussioner. Hela gruppen läser ett gemensamt norskt skönlitterärt verk som är representativt för sin period. Verket behandlas genom diskussion ur ett språkligt, tematiskt och samhällskontextuellt perspektiv.

Examinationsspråk: Norska och svenska.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift om valfritt ämne (5 s.).

Litteratur: Ett gemensamt norskt skönlitterärt verk, kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska.

■ Fortsättningskurs i danska
Danish: Advanced Course

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1207
Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

Lärandemål: Studenten kan förstå talad och skriven danska på nivå B2 i den europeiska referensramen för språk, kan redogöra för skillnader mellan talad och skriven danska samt för skillnader mellan standarddanska och dialekter och kan diskutera danskt samhälls- och kulturliv.



Sisältö: Kirjallisuutta, kieltä ja yhteiskuntaa käsitteleviä projekteja ajan-kohtaisista aiheista. Luentoja, tekstien lukemista ja keskusteluja. Koko ryhmä lukee saman tanskankielisen, omalle aikakaudelleen tyypillisen kaunokirjallisen teoksen. Keskusteluja teoksen kielestä, teemoista ja sijoittumisesta oman aikansa yhteiskuntaan.

Suorituskieli: Tanska ja ruotsi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset 12 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen palautustehtävä vapaavalintaisesta aiheesta (5 s.).

Kirjallisuus: Yksi tanskankielinen kaunokirjallinen teos, opetusmoniste.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi. Ei järjestetä lukuvuonna 2015–2016.

■ Islannin peruskurssi *Introduction to Icelandic*

Laajuus: 5 op

Koodi: KOTI1208

Ajoitus: syksy

Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää kirjoitettua islannin kieltä euroopalaisen viitekehyksen tasolla A2 ja osaa pohtia Islannin historian ja yhteiskunnan vaikutuksia islantilaiseen kirjallisuuteen.

Sisältö: Harjoituksia, joissa keskitytään erityisesti kielen ymmärtämiseen. Tekstien analysointia. Islantilaisen kirjallisuuden pääpiirteet sekä historian ja yhteiskunnan vaikutukset kirjallisuuteen.

Suorituskieli: Islanti ja ruotsi.

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen raportti.

Kirjallisuus: Yksi vapaavalintainen vuoden 1990 jälkeen kirjoitettu romaani tai novellikokoelma (n. 200 s.). Luentomonisteet.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: VE

Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu islanniksi, tanskaksi, norjaksi tai ruotsiksi. Ei järjestetä lukuvuonna 2015–2016.

Innehåll: Litterära, språkliga och samhällsorienterade projekt om valda aktuella teman. Föreläsningar, textläsning och diskussioner. Hela gruppen läser ett gemensamt danskt skönlitterärt verk som är representativt för sin period. Verket behandlas genom diskussion ur ett språkligt, tematiskt och samhällskontextuellt perspektiv.

Examinationsspråk: Danska och svenska.

Undervisning: Föreläsningar 12 timmar och övningar 12 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig inlämningsuppgift om valfritt ämne (5 s.).

Litteratur: Ett gemensamt danskt skönlitterärt verk, kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på danska, norska eller svenska. Ordnas inte i läsåret 2015–2016.

■ Grundkurs i isländska *Introduction to Icelandic*

Omfattning: 5 sp

Kod: KOTI1208

Tidpunkt: hösten

Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska

Lärandemål: Studenten kan förstå isländsk text i skrift på nivå A2 i den europeiska referensramen för språk och kan genom sina kunskaper i isländsk historia och isländskt samhälle diskutera och analysera isländsk litteratur i skandinavisk översättning.

Innehåll: Färdighetsövningar främst med sikte på språkförståelse. Grammatisk textanalys. Huvuddragen i isländsk litteratur i relation till isländsk historia och isländskt samhälle.

Examinationsspråk: Isländska och svenska.

Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 10 timmar.

Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig rapport.

Litteratur: En valfri roman eller novellsamling skriven efter 1990 (ca 200 s.), kompendium.

Bedömning: 1–5 / underkänd.

Valbarhet: AL

Övrig information: All undervisning sker på isländska och danska, norska eller svenska. Ordnas inte i läsåret 2015–2016.



■ Fäärin peruskurssi
Introduction to Faroese

Laajuus: 5 op
Koodi: KOTI1209
Ajoitus: syksy
Edeltävät opinnot: KOTI2005 Tanskan ja norjan peruskurssi
Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää kirjoitettua fäärin kieltä euroopalaisen viitekehyksen tasolla A2 ja osaa Färsaarten historiaan ja yhteiskuntaan perustuvan tiedon pohjalta keskustella fäärinkielisestä kirjallisuudesta ja analysoida sitä skandinaavisina käänöksinä.
Sisältö: Harjoituksia, joissa keskitytään erityisesti kielen ymmärtämiseen. Tekstien analysointia. Färsaarelaisen kirjallisuuden pääpiirteet sekä historian ja yhteiskunnan vaikutus kirjallisuuteen.
Suorituskieli: Fääri ja ruotsi.
Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia.
Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, kirjallinen raportti.
Kirjallisuus: Yksi vapaavalintainen vuoden 1990 jälkeen kirjoitettu romaani tai novellikokoelma (n. 200 s.). Luentomoniste.
Arviointi: 1–5 / hylätty.
Pakollisuus: VE
Lisätiedot: Kaikki opetus tapahtuu fäärin kieleksi ja ruotsiksi, tanskaksi tai norjaksi.

■ Grundkurs i färöiska
Introduction to Faroese

Omfattning: 5 sp
Kod: KOTI1209
Tidpunkt: hösten
Tidigare studier: KOTI2005 Grundkurs i danska och norska
Lärandemål: Studenten kan förstå färöisk text i skrift på nivå A2 i den europeiska referensramen för språk och kan genom sin kännedom om färöisk historia och det färöiska samhället diskutera och analysera färöisk litteratur i skandinavisk översättning.
Innehåll: Färdighetsövningar främst med sikte på språkförståelsen. Grammatisk textanalys. Huvuddragen i färöisk litteratur i relation till färöisk historia och färöiskt samhälle.
Examinationsspråk: Färöiska ja svenska.
Undervisning: Föreläsningar 10 timmar och övningar 10 timmar.
Prestationskrav: Aktivt deltagande, skriftlig hemuppgift.
Litteratur: En valfri roman eller novellsamling skriven efter 1990 (ca 200 s.), kompendium.
Bedömning: 1–5 / underkänd.
Valbarhet: AL
Övrig information: All undervisning sker på färöiska och svenska, danska eller norska.